

MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul III — Nr. 211

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRIRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 16 octombrie 1991

SUMAR

<u>Nr.</u>		<u>Pagina</u>
HOTĂRIRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI		
675.	— Hotărîre pentru aprobarea unor înțelegeri între Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia privind schimburile de mărfuri și plățile reciproce	1
	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia privind relațiile comerciale și de plăți	2—3
	Protocol între Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia privind lichidarea creanțelor și obligațiilor reciproce în relațiile de plăți, existente la 31 decembrie 1990	3—4
676.	— Hotărîre pentru aprobarea Acordului privind transporturile aeriene dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela, semnat la Caracas la 10 iulie 1991	4
	Acord privind transporturile aeriene între Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela	4—9

HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Î R E

pentru aprobarea unor înțelegeri între Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia privind schimburile de mărfuri și plățile reciproce

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia privind relațiile comerciale și de plăți, Protocolul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia privind lichidarea creanțelor și obligațiilor reciproce în relațiile de plăți, existente la 31 decembrie 1990, semnate la București la 18 decembrie 1990, precum și schimbul de scrisori din data de 18 decembrie 1990.

PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN

București, 25 septembrie 1991.
Nr. 675.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia privind relațiile comerciale și de plăți

Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia, numite în continuare *părți*, așezînd la baza relațiilor economice bilaterale principiile deplinei egalități în drepturi și avantajului reciproc, pornind de la importanța deosebită a comerțului exterior și a altor forme de cooperare economică internațională, ca factori de dezvoltare economică și socială, dorind să creeze condiții favorabile pentru dezvoltarea armonioasă a relațiilor comerciale bilaterale și cooperării economice, au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

Părțile vor sprijini dezvoltarea schimburilor comerciale reciproce, precum și a unor relații economice de lungă durată, stabile între ambele țări, inclusiv toate formele de cooperare.

ARTICOLUL 2

Părțile confirmă că în relațiile comerciale reciproce vor aplica clauza națiunii celei mai favorizate, conform Acordului general pentru tarife și comerț (G.A.T.T.) și prezentului acord.

ARTICOLUL 3

Părțile vor tinde să adopte soluții care să conducă la liberalizarea, în continuare, a comerțului.

ARTICOLUL 4

Livrările de mărfuri și prestările de servicii se vor efectua pe baza contractelor comerciale ce se vor încheia între persoanele juridice și fizice române (denumite în continuare *agenți*) autorizate, conform legislației române, să desfășoare activități de comerț exterior, pe de o parte, și persoanele fizice și juridice poloneze (denumite în continuare *agenți*) autorizate, conform legislației polone, să desfășoare activități de comerț exterior, pe de altă parte.

ARTICOLUL 5

Condițiile de livrare a mărfurilor și prestare a serviciilor, modalitatea de plată, precum și prețurile pentru mărfurile și serviciile livrate vor fi stabilite prin contracte de agenții ambelor părți, avînd în vedere prevederile prezentului acord și practica din comerțul internațional.

ARTICOLUL 6

1. Toate plățile între ambele țări, începînd cu 1 ianuarie 1991, se vor efectua în devize convertibile, în conformitate cu prevederile valutare în vigoare din țările părților.

2. Părțile acceptă posibilitatea ca anumite plăți, convenite pe calea înțelegerilor între organele competente ale părților, să fie efectuate și în alte forme.

ARTICOLUL 7

Mărfurile importate de agenții părților din țara uneia dintre părți pot fi reexportate în terțe țări numai cu acordul prealabil al exportatorului.

ARTICOLUL 8

Părțile vor sprijini schimbul de informații, în special în domeniul legislației și reglementărilor referitoare la comerț, programe economice, precum și schimbul altor informații necesare în stabilirea de contacte economice.

ARTICOLUL 9

Părțile, conform legilor în vigoare în țara fiecăreia dintre ele, își vor acorda sprijin reciproc în organizarea de către agenți a târgurilor internaționale și a expozițiilor de specialitate sau a altor acțiuni de promovare în țara celeilalte părți.

ARTICOLUL 10

Organele competente ale părților, în conformitate cu prevederile legale în vigoare ale țării respective, vor facilita agenților înființarea și desfășurarea activității unor reprezentanțe, birouri, stații și puncte de „service” tehnic pentru mărfurile exportate, precum și a altor organizații care servesc la dezvoltarea comerțului dintre ambele țări.

ARTICOLUL 11

Părțile convin constituirea comisiei mixte compuse din reprezentanți ai ambelor țări, care se va întruni cel puțin o dată pe an, pe rînd, în fiecare din cele două țări.

Comisia mixtă :

— va analiza îndeplinirea prezentului acord și va elabora recomandări pentru atîngerea scopului acestuia, în vederea obținerii de rezultate maxime ;

— va efectua un schimb de informații referitoare la modificările intervenite în reglementările juridice aferente activității comerciale, obligatorii în fiecare din țările părților ;

— va găsi soluții pentru sprijinirea dezvoltării colaborării economice și comerciale ;

— va stimula schimbul de informații referitoare la posibilitățile dezvoltării colaborării comerciale și cooperării industriale ;

— va studia piedicile care îngreuiază dezvoltarea relațiilor comerciale dintre ambele țări și va elabora măsuri în vederea depășirii lor.

ARTICOLUL 12

1. Prezentul acord este supus aprobării în conformitate cu legislația fiecărei părți, fapt ce se va confirma pe calea schimbului de note. Intrarea în vigoare a acordului se va considera data ultimei note.

2. Prezentul acord este încheiat pe o perioadă nelimitată. Acesta poate fi anulat prin notificare de către fiecare dintre părți. În această situație, își pierde valabilitatea după 6 luni de la data notificării menționate.

Din împuternicirea
Guvernului României
dr. Napoleon Pop,
secretar de stat la Departamentul
comerțului exterior

PREȘEDINTELE DELEGAȚIEI
GUVERNAMENTALE A ROMÂNIEI

3. La cererea oricăreia dintre părți, prezentul acord poate fi modificat cu aprobarea ambelor părți.

Prezentul acord a fost semnat la București, la data de 18 decembrie 1990, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și polonă, ambele texte având aceeași valabilitate.

Din împuternicirea
Guvernului Republicii Polonia
Dariusz Ledworowski,
adjunct al ministrului relațiilor
economice internaționale

București, 18 decembrie 1990

Stimate domnule președinte,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră, din 13 decembrie 1990, cu următorul conținut:

„În legătură cu tratativele purtate în problema referitoare la semnarea, astăzi, a Acordului dintre Guvernul Republicii Polonia și Guvernul României privind relațiile comerciale și de plăți și a Protocolului dintre Guvernul Republicii Polonia și Guvernul României privind lichidarea creanțelor și obligațiile reciproce în relațiile de plăți, existente la 31 decembrie 1990, ambele delegații au convenit ca, până la efectuarea schimbului de note care să confirme intrarea în vigoare a acordului și protocolului, prevederile incluse în Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia și în Protocolul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia vor fi valabile începând cu 1 ianuarie 1991.

Vă rog, stimate domnule președinte, să-mi confirmați înțelegerea convenită.

Vă rog să primiți, stimate domnule președinte, expresia înaltei mele considerațiuni.”

Conținutul acestei scrisori reflectă integral înțelegerea intervenită între noi.

Primiți, vă rog, stimate domnule președinte, expresia înaltei mele considerațiuni.

dr. Napoleon Pop

Domnului Dariusz Ledworowski,
Președintele delegației guvernamentale
a Republicii Polonia

PROTOCOL

între Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia privind lichidarea creanțelor și obligațiilor reciproce în relațiile de plăți, existente la 31 decembrie 1990

Având în vedere expirarea Acordului privind schimbul de mărfuri și plățile dintre cele două țări pe anii 1986—1990, din 4 februarie 1986, Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia, numite în continuare *părți*, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Soldul balanței de plăți, în ruble transferabile, existent la data de 31 decembrie 1990 între România și Republica Polonia în conturile de la Banca Internațională de Colaborare Economică — Moscova, va fi convenit între Banca Română de Comerț Exterior și Bank Handlowy w Warszawie S.A., denumite în continuare *bănci*, până la 31 ianuarie 1991, și transferat într-un „cont de lichidare”, nepurtător de dobânzi și cheltuieli bancare, în ruble transferabile, care va fi deschis în acest scop de bănci, de la 1 ianuarie 1991.

ARTICOLUL 2

Prin contul de lichidare se vor deconta restanțele în livrările de mărfuri și prestările de servicii, rezultate din contractele cu termene de livrare până la 31

decembrie 1990, plățile pentru reclamații și garanții, precum și obligațiile ce rezultă din realizarea contractelor cu termene de livrare până la sfârșitul trimestrului II 1991.

Soldul existent la data de 30 iunie 1991 va fi confirmat reciproc de bănci până la 31 iulie 1991.

ARTICOLUL 3

Achitarea soldului contului de lichidare se va face prin livrări de mărfuri până la 31 august 1991, la prețuri exprimate în ruble transferabile, pe principiile în vigoare în anul 1990.

Ambele părți vor crea condițiile necesare ca partea debitoare să-și îndeplinească obligațiile asumate în ruble transferabile.

ARTICOLUL 4

Contul de lichidare se va încheia de bănci la data de 30 septembrie 1991, iar soldul acestui cont va fi confirmat reciproc de către acestea pînă la 31 octombrie 1991.

ARTICOLUL 5

Achitarea soldului final, stabilit conform art. 4 al prezentului protocol, se va efectua de partea debitoare, în valută convertibilă, pînă la 31 decembrie 1991. Părțile acceptă posibilitatea ca, prin înțelegerea reciprocă a organelor lor competente, să determine și o altă modalitate de plată a soldului final rămas.

Modalitatea de recalculare, în valută convertibilă, a soldului exprimat în ruble transferabile va fi convenită între organele competente ale părților cel mai târziu pînă la 30 septembrie 1991.

Din împuternicirea
Guvernului României
dr. Napoleon Pop,
secretar de stat la Departamentul
comerțului exterior

ARTICOLUL 6

Băncile vor încheia, în termen de o lună de la semnarea prezentului protocol, o înțelegere referitoare la modalitatea tehnică de reglementare a creanțelor și angajamentelor reciproce rezultate din relațiile de plăți dintre România și Republica Polonia, conform situației la 31 decembrie 1990.

ARTICOLUL 7

1. Prezentul protocol intră în vigoare în ziua schimbului de note care confirmă aprobarea lui în conformitate cu legislația fiecăreia dintre părți, în funcție de data ultimei note.

2. Prezentul protocol își păstrează valabilitatea pînă la lichidarea deplină a tuturor creanțelor și angajamentelor reciproce existente în ruble transferabile.

Încheiat la București, în data de 18 decembrie 1990, în două exemplare originale în limbile română și polonă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din împuternicirea
Guvernului Republicii Polonia
Dariusz Ledworowski,
adjunct al ministrului relațiilor
economice internaționale

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÎRE

pentru aprobarea Acordului privind transporturile aeriene
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela,
semnat la Caracas la 10 iulie 1991

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul privind transporturile aeriene dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela, semnat la Caracas la 10 iulie 1991.

PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN

București, 30 septembrie 1991.
Nr. 676.

A C O R D

privind transporturile aeriene între Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela

Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela, denumite în continuare *părți contractante*, fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago în ziua de 7 decembrie 1944,

dorind să încheie un acord în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene între teritoriile României și, respectiv, al Republicii Venezuela,
au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL 1

Definiții

1. În scopul aplicării acestui acord, în afară de cazul cînd din context rezultă altfel, expresia :

a) *convenție* înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago în ziua de 7 decembrie 1944, inclusiv orice anexă adoptată în baza prevederilor art. 90 al convenției,

precum și orice amendamente la anexe sau convenție în baza prevederilor art. 90 și 94 la aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele părți contractante ;

b) *autorități aeronautice* înseamnă, în cazul României, Subsecretariatul de stat al aviației civile, iar în cazul Venezuelei, Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor, Direcția generală sectorială pentru

transporturi aeriene său, în ambele cazuri, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate ;

c) *companii aeriene desemnate* înseamnă orice companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu art. 3 din acest acord ;

d) *serviciu aerian, serviciu aerian internațional, companie aeriană și escală necomercială* au înțelesurile stabilite în art. 96 din convenție ;

e) *capacitate*, în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă încărcătura comercială a acelei aeronave, disponibilă pe o rută sau pe o parte din rută ;

f) *capacitate*, în ceea ce privește un serviciu convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pe un astfel de serviciu, înmulțită cu frecvențele operate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe o rută sau pe o parte din rută ;

g) *transport de trafic* înseamnă transportul de pasageri, marfă și poștă, în mod separat sau combinat ;

h) *tarif* înseamnă prețul sau sumele de plată pentru transportul internațional de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri sau sume de plată și condițiile pentru serviciile de agenție sau alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și condițiilor pentru transportul poștei ;

i) *acord* înseamnă prezentul acord sau așa cum a fost amendat în conformitate cu prevederile art. 19 din acest acord ; iar

j) *anexa* înseamnă anexa la acest acord sau așa cum a fost amendată în conformitate cu prevederile art. 19 din prezentul acord. Anexa este parte integrantă a acestui acord și toate referirile la acord vor include referirile la anexă, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres.

2. Titlurile fiecărui articol din prezentul acord au caracter de referire și facilitare și în nici un fel nu definesc, nu limitează sau nu descriu scopul sau intenția acestui acord.

ARTICOLUL 2

Acordarea drepturilor

1. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante drepturile specificate în acest acord, în scopul înființării și exploatării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în anexa prezentului acord. Aceste servicii și rute sînt denumite în continuare *servicii convenite* și, respectiv, *rute specificate*.

2. Sub rezerva prevederilor acestui acord, companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă se vor bucura, în timp ce exploatează serviciile convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi :

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte părți contractante ;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte părți contractante ; și

c) de a îmbarca și a debarca, pe teritoriul celeilalte părți contractante, în punctele specificate în anexa la acest acord, pasageri, marfă și poștă, în trafic internațional, în mod separat sau combinat.

3. Nici o prevedere a paragrafului 2 din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiilor aeriene desemnate de o parte contractantă dreptul de a îmbarca, pe teritoriul celeilalte părți contractante, pasageri, marfă și poștă transportate contra plată sau închiriere, către un alt punct de pe teritoriul celeilalte părți contractante (cabotaj).

ARTICOLUL 3

Desemnarea companiilor aeriene

1. Fiecare parte contractantă are dreptul să desemneze orice companii aeriene în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare se va face prin note diplomatice.

2. La primirea acestei desemnări, cealaltă parte contractantă va acorda, fără înfrîzire, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din acest articol, companiilor aeriene astfel desemnate, autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei părți contractante poate cere companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă să-i facă dovada că sînt în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate, în mod normal și rezonabil, de această autoritate, la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile convenției.

4. Fiecare parte contractantă are dreptul de a refuza să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful 2 din acest articol sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare în exercitarea, de către companiile aeriene desemnate, a drepturilor specificate în art. 2 din acest acord, în cazul în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv ale acelor companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi.

5. Companiile aeriene, desemnate și autorizate în conformitate cu prevederile paragrafelor 1 și 2 din acest articol, pot începe oricînd exploatarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității, în conformitate cu art. 5 din acest acord, aprobării orarelor, în conformitate cu prevederile art. 7 din acest acord și cu condiția ca tarifele, stabilite în conformitate cu art. 8 din acest acord, să fie în vigoare, în ceea ce privește serviciile convenite.

6. Fiecare parte contractantă are dreptul să înlocuiască, printr-un schimb de note diplomatice, compania aeriană pe care a desemnat-o cu o altă companie aeriană. Compania aeriană nou desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă aceluiași obligații ca și compania aeriană pe care a înlocuit-o.

ARTICOLUL 4

Revocarea sau suspendarea autorizației de exploatare

1. Fiecare parte contractantă are dreptul de a revoca o autorizație de exploatare sau de a suspenda temporar exercitarea drepturilor specificate în art. 2 din acest acord de către companiile aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă sau de a impune acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi :

a) în cazul în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv ale companiilor aeriene aparțin părții contractante care desemnează companiile aeriene sau cetățenilor acelei părți contractante ; sau

b) în cazul în care aceste companii aeriene nu reușesc să se conformeze legilor și reglementărilor părții contractante care acordă drepturi ; sau

c) în cazul în care prima parte socotește că aceste companii aeriene nu reușesc, în alte privințe, să se conformeze prevederilor acestui acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful 1 din acest articol sînt absolut necesare pen-

tru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, aceste drepturi vor fi exercitate de fiecare parte contractantă numai după consultarea cu cealaltă parte contractantă, în conformitate cu art. 16 din acest acord.

ARTICOLUL 5

Principiile care reglementează exploatarea serviciilor convenite

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate.

2. În exploatarea serviciilor convenite, companiile aeriene desemnate ale fiecărei părți contractante vor ține seama de interesele companiilor aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante, pentru a nu se afecta în mod necuvenit serviciile pe care acestea din urmă le asigură, în întregime sau în parte, pe aceeași rută.

3. Serviciile convenite asigurate de companiile aeriene desemnate ale părților contractante vor fi într-o legătură strinsă cu cerințele publicului pentru transport aerian pe rutele specificate.

4. Dreptul acordat companiilor aeriene desemnate de a transporta trafic între punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul celeilalte părți contractante, și punctele situate în țări terțe va fi exercitat în conformitate cu principiile generale, astfel încât capacitatea să fie adaptată :

a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul părții contractante care a desemnat compania aeriană ;

b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene locale și regionale ; și

c) cerințelor exploatarea liniei aeriene directe.

5. Capacitatea care urmează să fie asigurată pe rutele specificate va fi convenită între companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante și aprobată de autoritățile aeronautice ale celor două părți contractante. Orice creștere a capacității va face, de asemenea, obiectul unei înțelegeri între companiile aeriene desemnate și va fi supusă aprobării celor două autorități aeronautice. Până la obținerea acestei aprobări, capacitatea deja existentă va rămâne în vigoare.

ARTICOLUL 6

Furnizarea datelor statistice

Autoritatea aeronautică a unei părți contractante îi va furniza autorității aeronautice a celeilalte părți contractante, la cerere, date periodice sau alte situații statistice ale companiilor aeriene desemnate referitoare la traficul transportat într-o perioadă convenită.

ARTICOLUL 7

Aprobarea orarelor

1. Orarele, care vor cuprinde frecvența curselor aeriene, zilele de operare, tipul serviciilor și al aeronavelor ce vor fi folosite, vor fi convenite între companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante. Aceste probleme, astfel convenite, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice cu 60 (șaizeci) de zile înainte de începerea exploatarea serviciilor convenite. Aceeași procedură se va aplica în cazul unor schimbări ulterioare, iar termenul de 60 (șaizeci) de zile, dacă autoritățile aeronautice se pun de acord, poate fi modificat.

2. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să cadă de acord asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de autoritățile aeronautice ale ambelor părți contractante. Aceeași procedură este aplicabilă și în cazul în care companiile aeriene desemnate nu convin cu privire la schimbarea ulterioară a orarelor în vigoare. În această din urmă situație, orarele existente vor rămâne în vigoare pentru 6 (șase) luni, perioadă în care autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

ARTICOLUL 8

Tarifele

1. Tarifele care se vor aplica de companiile aeriene desemnate ale unei părți contractante pentru serviciile convenite vor fi stabilite la cwantumuri rezonabile, ținând seama de toate elementele determinante, cum ar fi interesele utilizatorilor, costul exploatarea, caracteristicile serviciului, procentele comisionului, un profit rezonabil, tarifele altor companii aeriene, precum și de alte considerente comerciale de pe piață.

2. Tarifele vor fi convenite de companiile aeriene desemnate implicate ale ambelor părți contractante, după discuții, dacă este necesar, prin guvernele lor respective și consultări, dacă este cazul, cu alte companii aeriene. La acest acord se va ajunge, în măsura posibilului, prin folosirea mecanismului corespunzător de coordonare a tarifelor. În lipsa unui acord multilateral sau bilateral, fiecare companie aeriană desemnată poate stabili tarife în mod individual.

3. Tarifele astfel convenite, inclusiv acordurile privind tarifele comune, prezentate de o singură companie aeriană în numele tuturor companiilor aeriene implicate, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor părți contractante, împreună cu justificarea pe care autoritățile menționate o pot cere, cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului autorităților aeronautice

4. Aprobarea tarifelor poate fi transmisă în mod expres. Cu toate acestea, tarifele menționate vor fi considerate aprobate dacă nici una dintre autoritățile aeronautice ale părților contractante nu a notificat dezacordul privind tarifele propuse, în termen de 30 (treizeci) de zile de la data supunerii lor spre aprobare. În cazul în care termenul pentru supunere la aprobare este redus, în conformitate cu paragraful 3 din acest articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca termenul de notificare a dezacordului să fie redus în mod corespunzător. Nici un tarif nu va intra în vigoare dacă oricare dintre autoritățile aeronautice ale părților contractante a notificat dezacordul său.

5. În cazul în care autoritățile aeronautice ale părților contractante nu pot să stabilească un tarif, în conformitate cu paragraful 5 din acest articol, diferendul va fi soluționat potrivit prevederilor art. 17 din acest acord.

6. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare până în momentul expirării sale, dacă există vreunul, sau până în momentul stabilirii unui nou tarif. Tariful în cauză poate fi prelungit peste data inițială de expirare, cu aprobarea autorităților aeronautice ale părților contractante. Totuși, un tarif nu va fi prelungit mai mult de 12 (douăsprezece) luni după data la care acesta ar fi expirat.

ARTICOLUL 9

Scutirea de taxe vamale și de alte taxe

1. Aeronavele folosite în cadrul serviciilor aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate ale părților contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianti, piesele de schimb și proviziile aeronavei, incluzând alimente, băuturi și tutunuri și alte produse destinate vânzării către pasageri în timpul zborului, la bordul acestor aeronave, vor fi scutite de toate taxele vamale, taxele de inspecție și alte taxe la intrarea pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor pînă în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe vamale, taxe și impozite, cu excepția prețurilor corespunzătoare serviciului prestat :

a) carburanții și lubrifiantii destinați alimentării aeronavelor companiilor aeriene desemnate, folosite pe un serviciu aerian internațional, luați la bord din teritoriul celeilalte părți contractante, chiar și atunci cînd acești carburanți și lubrifianti urmează să fie utilizați în cadrul unei părți din traiecul de zbor deasupra teritoriului unde au fost imbarcați ;

b) piesele de schimb și echipamentul obișnuit de bord, introduse pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor folosite de compania aeriană desemnată în cadrul serviciilor aeriene internaționale ;

c) proviziile aeronavelor luate la bord din teritoriul celeilalte părți contractante și destinate pentru folosire la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate care efectuează servicii aeriene internaționale ;

d) marfa și bagajele în tranzit direct, transportate cu aeronavele companiilor aeriene desemnate, folosite în cadrul serviciilor aeriene internaționale.

Articolele la care s-au făcut referiri în alin. a), b) și c) din acest paragraf pot fi păstrate, la cerere, sub control sau supraveghere vamală.

3. Echipamentul obișnuit de bord, precum și articolele și proviziile aflate la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate ale fiecărei părți contractante vor putea fi descărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante numai cu consimțămîntul autorităților vamale ale acelei părți contractante. În acest caz, acestea vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate pînă în momentul în care vor fi reexportate sau se va dispune altfel în conformitate cu reglementările vamale.

ARTICOLUL 10

Reprezentanța

1. Fiecare parte contractantă va acorda companiilor aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante, pe bază de reciprocitate, dreptul de a înființa și de a menține, pe teritoriul său, oficii cu personal comercial, tehnic, operațional și administrativ, după cum poate fi necesar cerințelor companiilor aeriene desemnate respective.

2. Companiile aeriene desemnate ale fiecărei părți contractante vor avea dreptul de a emite propriile documente de transport pe serviciile sale internaționale, precum și de a face reclamă și de a promova vânzările pe teritoriul celeilalte părți contractante. Aceste vânzări se vor face, contra plată, în orice valută convertibilă, cărți de credit și alte documente similare, fie

direct prin propriile birouri de vânzări, fie prin agenții de vânzări și/sau de turism, către orice persoană, organizație sau organ.

3. Stabilirea de oficii și angajarea personalului la care s-a făcut referire în paragraful 1 din acest articol vor fi supuse legilor și reglementărilor părții contractante respective, în ceea ce privește intrarea și șederea străinilor pe teritoriul părții contractante respective. Totuși, personalul angajat la oficiu, potrivit paragrafului 1, nu are nevoie de un permis de lucru.

ARTICOLUL 11

Transferul veniturilor

1. Fiecare parte contractantă acordă companiilor aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante dreptul de liber transfer al excedentului dintre încasări și cheltuieli, realizat pe teritoriul său din transportul, de către companiile aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante, al pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei. Acest transfer se va efectua în valută liber convertibilă, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare pe teritoriul fiecărei părți contractante.

2. În cazul în care între părțile contractante există un acord special de plăți, transferul se va efectua în conformitate cu prevederile aceluia acord.

3. Dacă o parte contractantă impune restricții asupra transferului veniturilor realizate de companiile aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante, aceasta din urmă va avea dreptul de a impune restricții, pe bază reciprocă, companiilor aeriene desemnate ale primei părți contractante.

ARTICOLUL 12

Taxele aeroportuare și alte taxe similare

Orice taxe care pot fi impuse sau permise a fi impuse pentru utilizarea aeroporturilor și a instalațiilor de navigație aeriană pe teritoriul României și, respectiv, pe teritoriul Venezuelei vor fi percepute potrivit nivelului oficial al tarifelor stabilite de legile și reglementările în vigoare în aceste state, care sînt aplicate tuturor aeronavelor companiilor aeriene străine ce efectuează servicii aeriene internaționale similare.

ARTICOLUL 13

Recunoașterea certificatelor și a licențelor

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele, emise sau validate de o parte contractantă, și care sînt încă în vigoare, vor fi recunoscute ca valabile de cealaltă parte contractantă în scopul exploatării rutelor și serviciilor prevăzute în acest acord, cu condiția ca cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate sau licențe să fie egale cu sau mai mari decît normele minime care pot fi stabilite în conformitate cu prevederile convenției.

2. Totuși, în cazul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască brevetele de aptitudine și licențele acordate propriilor săi cetățeni de către cealaltă parte contractantă sau de către orice alt stat.

ARTICOLUL 14

Aplicarea legilor și reglementărilor

1. Legile și reglementările unei părți contractante, referitoare la intrarea în, șederea pe sau ieșirea din teritoriul său a aeronavelor folosite în cadrul navigației aeriene internaționale sau la exploatarea și navigația acestor aeronave pe timpul cît ele se găsesc în limitele aceluia teritoriu, se vor aplica aeronavelor companiilor aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante și vor fi respectate de aceste aeronave la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

2. Legile și reglementările unei părți contractante, referitoare la intrarea în, șederea pe, tranzitul sau ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii sau poștei transportate de aeronave, inclusiv reglementările referitoare la intrare, ședere, emigrare, pașapoarte, vamă, valută și carantină, vor fi aduse la îndeplinire de către sau în numele acestora, în ce privește pasagerii, echipajul, marfa și poșta companiilor aeriene ale celeilalte părți contractante la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

3. Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei României și, respectiv, a Venezuelei pentru rutele specificate în anexa la acest acord vor fi stabilite în mod independent de fiecare stat pe teritoriul său.

ARTICOLUL 15

Aplicarea convențiilor aeriene multilaterale

1. În măsura în care prevederile convenției se aplică serviciilor aeriene stabilite în baza acestui acord, acestea vor rămîne în vigoare pentru părțile contractante, în forma lor actuală, pe toată perioada valabilității acestui acord, în afară de cazul ratificării de către ambele părți contractante a oricărui amendament la convenție, care ar fi intrat în vigoare în mod corespunzător. În acest caz, convenția astfel amendată va rămîne în vigoare pe toată perioada valabilității acestui acord.

2. Dacă un acord multilateral general sau o convenție privind transporturile aeriene intră în vigoare în ceea ce privește ambele părți contractante, prezentul acord va fi amendat prin negocieri între părțile contractante, astfel încît să se conformeze prevederilor acordului sau convenției respective.

ARTICOLUL 16

Consultări

1. În spiritul unei strînse colaborări, autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor consulta, din cînd în cînd, în scopul de a se asigura că prevederile acestui acord se aplică și se respectă în mod satisfăcător.

2. Oricare parte contractantă poate cere, oricînd, consultări privind interpretarea, aplicarea sau amendarea acestui acord. Aceste consultări, care pot fi între autoritățile aeronautice, fie prin discuții, fie prin corespondență, vor începe într-un termen de 60 (șaizeci) de zile de la data la care cealaltă parte contractantă primește cererea, în afară de cazul în care părțile contractante cad de acord asupra prelungirii acestui termen.

ARTICOLUL 17

Soluționarea diferențelor

Orice diferend referitor la interpretarea sau aplicarea acestui acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale celor două părți contractante. În cazul în care autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, părțile contractante se vor strădui să soluționeze diferendul pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 18

Securitatea aviației

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante reafirmă că obligația lor de a proteja, în relațiile lor reciproce, securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită, face parte integrantă din prezentul acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin în baza dreptului internațional, părțile contractante vor acționa, în mod special, în conformitate cu prevederile Convenției cu privire la infracțiuni și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971, precum și ale altor convenții asupra securității aviației la care ambele părți contractante vor deveni membre.

2. Părțile contractante își acordă reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită de aeronave civile, precum și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor, a instalațiilor și serviciilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. Părțile contractante vor acționa, în raporturile lor reciproce, în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației stabilite de către Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind aviația civilă internațională, în măsura în care aceste dispoziții se aplică părților contractante; ele vor cere exploatanților de aeronave care au sediul principal sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și exploatanților de aeroporturi situate pe teritoriul lor, să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare parte contractantă este de acord că acești exploatanți de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației indicate în paragraful 3 din acest articol, pe care cealaltă parte contractantă le pretinde pentru intrarea în, ieșirea din sau șederea pe teritoriul celeilalte părți contractante. Fiecare parte contractantă se va asigura că, în limitele teritoriului său, se aplică măsuri adecvate pentru protejarea aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mînă, bagajelor, mărfii și proviziilor de bord, înainte și în timpul imbarcării sau încărcării. Fiecare parte contractantă va examina, în spirit favorabil, orice cerere adresată de cealaltă parte contractantă în vederea luării unor măsuri rezonabile speciale, de securitate pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. În cazul comiterii unui incident sau unei amenințări cu un incident de capturare ilicită de aeronave civile, sau de alte acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor, a instalațiilor și serviciilor de navigație aeriană, părțile contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și alte măsuri corespunzătoare destinate a pune capăt, rapid și în siguranță, acestui incident sau amenințare de incident.

6. Fiecare parte contractantă va lua măsurile pe care le consideră aplicabile în vederea asigurării că o aeronavă, supusă unui act de capturare ilicită sau altor acte de intervenție ilicită, care a aterizat pe teritoriul statului respectiv, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este cerută de sarcina prioritară de a proteja viețile omenești. Aceste măsuri, dacă este posibil, vor fi luate pe baza consultărilor reciproce.

7. Dacă o parte contractantă are probleme în ceea ce privește dispozițiile de securitate a aviației din acest articol, autoritatea aeronautică a unei părți contractante poate solicita consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 19 Amendamente

1. Prezentul acord poate fi modificat prin înțelegere reciprocă între părțile contractante. În acest scop, fiecare parte contractantă va examina cu atenție orice propunere prezentată de cealaltă parte contractantă. Orice modificare convenită va intra în vigoare după ce părțile contractante și-au notificat reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor în ceea ce privește intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Anexa la prezentul acord poate fi modificată prin înțelegere între autoritățile aeronautice ale părților contractante și va fi confirmată printr-un schimb de note diplomatice.

3. Negocierile referitoare la modificarea acordului sau anexei sale vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care ambele părți cad de acord asupra prelungirii acestei perioade.

Pentru Guvernul României
Adrian Năstase,
ministrul afacerilor externe

ARTICOLUL 20 Înregistrarea

Prezentul acord și orice amendamente la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 21 Intrarea în vigoare

Prezentul acord se va aplica, în mod provizoriu, de la data semnării sale și va intra în vigoare când ambele părți contractante și-au notificat reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor în ceea ce privește intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

ARTICOLUL 22 Terminarea

Oricare parte contractantă poate, oricând, notifica, în scris, pe cale diplomatică, celeilalte părți contractante, intenția sa de a pune capăt acestui acord. Notificarea va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În această situație, acordul își va înceta efectele la 12 (douăsprezece) luni după data primirii notificării de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care notificarea de terminare este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării primirii de către cealaltă parte contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (paisprezece) zile după primirea acestei notificări de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

Drept care subsemnații plenipotențiarî, fiind autorizați în modul convenit de guvernele lor respective, au semnat prezentul acord.

Încheiat la Caracas la 10 iulie 1991, în limbile română, spaniolă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Venezuela
Armando Duran Ache,
ministrul relațiilor externe

A N E X A

Secțiunea A

I. Rutele pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate de către companiile aeriene desemnate de România :

- puncte în România : orice puncte ;
- puncte intermediare : orice puncte ;
- puncte în Venezuela : Caracas ;
- puncte mai departe : orice puncte.

II. Rutele pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate de către companiile aeriene desemnate de Venezuela :

- puncte în Venezuela : orice puncte ;
- puncte intermediare : orice puncte ;
- puncte în România : București ;
- puncte mai departe : orice puncte.

Secțiunea B

1. Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite — fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora dintre ele — în funcție de interesul companiilor aeriene desemnate.

2. Zboruri adiționale vor fi efectuate pe baza unei cereri prealabile făcute de fiecare companie aeriană desemnată.

3. Între punctele intermediare și punctele mai departe nu se vor exercita drepturi comerciale, în afară de cazul în care companiile aeriene desemnate încheie acorduri de cooperare care vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor părți contractante.

ÎN ATENȚIA CITITORILOR!

Prin Hotărîrea Guvernului nr. 358/1991, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din 1 iulie 1991, a fost înființată Regia autonomă „Monitorul Oficial”, sub autoritatea Adunării Deputaților, care are dreptul, conform prevederilor hotărîrii menționate, la prima publicare a tuturor actelor normative.

Pentru a cunoaște legislația ce a fost adoptată după Revoluția din Decembrie 1989, pentru a fi informați cu privire la dezbaterile parlamentare, pentru a putea contacta partenerul de afaceri pe care îl doriți, pentru efectuarea formalităților de publicitate prevăzute de lege (citații, concursuri, pierderi de acte, schimbări de nume, anunțuri ale agenților economici, cereri de dobîndire sau de renunțare la cetățenia română etc.), Regia autonomă „Monitorul Oficial”, prin Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București, invită societățile comerciale, întreprinzătorii particulari, din țară și din străinătate, precum și pe toți cei interesați, să se adreseze, în acest scop, zilnic între orele 8—15, iar vinerea între orele 8—13, la telefon 11.77.02 sau direct la sediul acestuia din str. Blanduziei nr. 1, sector 2.

Aducem, pe această cale, la cunoștință că începînd cu data de 1 octombrie 1991, pentru trimestrul IV a.c., prețurile practicate de regie pentru publicațiile sale, la care puteți face abonamente la oficiile poștale, sînt următoarele :

● MONITORUL OFICIAL, partea I, română	1.625 lei
● MONITORUL OFICIAL, partea I, maghiară (ROMÂNIA HIVATALOS KÖZLÖNYE)	560 lei
● MONITORUL OFICIAL, partea a II-a	3.750 lei
● MONITORUL OFICIAL, partea a III-a	440 lei
● MONITORUL OFICIAL, partea a IV-a	810 lei
● MONITORUL OFICIAL, supliment A — prețuri	125 lei
● COLECȚIA DE LEGI ȘI DECRETE	350 lei
● COLECȚIA DE HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ȘI ALTE ACTE NORMATIVE	520 lei

Tarifele aplicate pentru publicațiile prevăzute de lege a fi inserate în Monitorul Oficial, de la data de 1 octombrie 1991, sînt următoarele :

1. MONITORUL OFICIAL — partea a III-a

— pierderi de acte, de sigilii, schimbări de nume, citații emise de instanțele judecătorești și notariatele de stat	per anunț	500 lei
— acte procedurale ale instanțelor judecătorești a căror publicare este prevăzută de lege	per anunț	700 lei
— extras-cerere pentru dobîndirea sau renunțarea la cetățenia română	per anunț	1200 lei
— anunț pentru licitație în vederea acordării unei concesiuni aprobate de guvern	per anunț	1800 lei
— concursuri de ocupare de posturi didactice în învățămîntul superior	per cuvînt	10 lei

2. MONITORUL OFICIAL — partea a IV-a

— bilanțuri contabile și alte publicații cu prezentare tabelară	per rînd coloană	150 lei
— publicarea sentinței judecătorești privind înființarea societăților comerciale	per anunț	5500 lei
— alte publicații ale agenților economici sub formă de text, a căror publicare este prevăzută de lege	per cuvînt	10 lei

Plata publicațiilor cuprinse în partea a III-a și a IV-a se va face prin mandat poștal pe adresa : Regia autonomă „Monitorul Oficial”, str. 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5 — București, cont decontare 30.98.12.301 B.C.R.-S.M.B. sau cu dispoziție de plată.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — ADUNAREA DEPUTAȚILOR

Regia autonomă „Monitorul Oficial”, București, str. 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5, cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București, str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 68.55.58.
